

# Đừng Đốt

日越国交樹立40周年記念



## DON'T BURN

アジアフォーカス福岡国際映画祭  
2009年福岡観客賞受賞作品



### 【解説】

ベトナム戦争(1960年～1975年)中に殉職したベトナム人女医ダン・トゥイー・チャムの日記が35年の歳月を経て、アメリカから家族のもとに返されるという数奇な運命と人間の絆をつづった実話から作られた映画

### 【Giải thích】

Đây là bộ phim được làm dựa trên một câu chuyện có thật, là câu chuyện về số phận và mối nhân duyên giữa quyển nhật kí của nữ bác sĩ Đặng Thùy Trâm, người đã hi sinh trong những năm tháng chiến tranh Việt Nam (1960 - 1975) và người cựu binh Mỹ đã tham chiến tại chính chiến trường đó, 35 năm qua đi, quyển nhật kí đã được trả về với gia đình chị từ chính người cựu binh ấy.

### 【あらすじ】

1970年6月、米軍情報担当士官フレデリック(フレッド)・ホワイトハーストは、中部クアンガイ省ドックフォー県で掃射作戦後のベトコン基地に入った。そこは小さな野戦病院だった。フレッドに同行している南ベトナム軍の通訳(軍曹)は一冊の日記を発見し、数ページを読みフレッドに見せた。そして軍曹は「この日記は焼いてはなりません。なぜなら、すでにこの中に火が宿っているのですから。」と語ったという。それはこの野戦病院の若い女医トゥイー・チャムの日記だった……。

### [Tóm tắt]

Tháng 6 năm 1970, đại diện quân nhân Mỹ Frederic Whitehurst (Fred) đã đến trung tâm Đức Phổ, Quảng Ngãi sau khi hoạt động càn quét các cơ sở Việt Cộng ở nơi này kết thúc. Đó là một bệnh viện thực địa nhỏ. Người trung sĩ của quân đội miền Nam Việt Nam đi cùng Fred đã phát hiện ra quyển nhật kí, anh đọc một vài trang và đã thốt lên rằng "Đừng đốt quyển nhật kí này, vì trong nó đã có lửa rồi!". Đó là nhật ký của nữ bác sĩ trẻ tuổi Đặng Thùy Trâm tại bệnh viện thực địa này ..

## 原作『トゥイーの日記』について

2005年、ベトナムの全国紙「トゥオイチェー」(若い世代)に連載されて大反響を呼び、同年末に出版された単行本は文芸作品では3000部読まれればベストセラーと言われるベトナムで、50万部売れるというブームを引き起こしました。読まれることを想定していない日記だからこそ吐露できる気持ち、生き続けられないと予感される戦時下でつぶれる切実な言葉は、日記というジャンルを超えて、特にベトナム戦争を知らない青少年の心に強く訴えかけるものでした。日本では2008年、「経済界」より出版されています。翻訳者である高橋和泉さんが、ベトナム青年連合の協力を得て本作品の字幕翻訳を行っています。

### Về bản gốc của quyển nhật kí

Năm 2005, quyển nhật kí được xuất bản trên tờ báo "Tuổi trẻ" ở Việt Nam và đã tạo nên một tiếng vang lớn. Cùng năm ấy, quyển nhật kí được in thành sách, ở Việt Nam một tác phẩm văn học được coi là bán chạy nếu nó bán được 3000 bản, nhưng quyển sách này lại được coi là một hiện tượng văn học với 500.000 bản được bán ra. Vì không nghĩ sẽ viết nhật kí này cho người khác đọc nên chị đã thổ lộ được hết tâm tình, những từ ngữ chân thành nhất dưới thời chiến khi người ta có thể dự cảm được sự cấp bách của ranh giới sống chết. Chính vì thế nó đã vượt qua khái niệm cái gọi là nhật kí, động đến trái tim của cả tầng lớp thanh niên chưa hề biết đến sự khốc liệt của chiến tranh. Năm 2008, giới kinh tế tại Nhật đã cho xuất bản quyển nhật kí này. Dịch giả Takahashi Izumi đã dịch phụ đề của tác phẩm với sự hợp tác của Hội thanh niên Việt Nam.

